

ESPAÑOL



埼玉県マスコット

さいたまっち&コバトン

MoshiMoshi

72号

2022年6月

Junio de 2022

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス2022」が、8月6日(土)大宮ソニックシティで開催されます。開催時間や予約方法など詳しい内容は、埼玉県国際交流協会のホームページのトップページ、Topics欄から確認してください。参加費は無料です。

La “Orientación de Ingreso a la Escuela Secundaria Superior para Niños y Padres Extranjeros de 2022” se llevará a cabo el día 6 de Agosto (sábado) en Omiya Sonic City. Para detalles sobre el horario y cómo hacer la reserva, por favor acceda a la lista de “Topics” a través de la página oficial de la Asociación Internacional de Saitama. La participación es gratuita.

URL: <https://sia1.jp/>



☆☆☆皆さんに今号より翻訳を担当する3名の国際交流員の方々をご紹介します。☆☆☆

En esta edición de MoshiMoshi vamos a presentar a los 3 nuevos Coordinadores de Relaciones Internacionales, responsables de las traducciones.



はじめまして!

ポルトガル語担当国際交流員(CIR)のグスタヴォ・ラモスと申します。

名前はグスタヴォですが、愛称として「ガス」と呼ばれていますので、皆さんもぜひ

ガスと呼んでください。東京 2020 大会に向けて、2019年から埼玉県南部にある新座市に勤めており、今年の4月15日に埼玉県教育委員会に異動しました。これから、皆さんのお手伝いをします。

私はブラジルのミナス・ジェライス州出身で、「日系人ではないのに、なぜ日本語を勉強しましたか?」とよく聞かれます。きっかけは、音楽です(珍しいですね。)。子供の頃はアニメが好きでしたが、高校生のときに日本の音楽に興味を持ち始めて、歌詞を理解できるようになりたくて日本語を勉強することにしました。

その勉強は、今も続いています!

趣味は読書、旅行、新しい場所を探検することで、できる限りスマホの地図を確認しないで、周りの景色を見ながら歩くようにしています。

私に何かできることがありましたら、お気軽に連絡してください。よろしく願います。

国際交流員(CIR) グスタヴォ・ラモス



¡Hola! Es un placer conocerlos.

Mi nombre es Gustavo Ramos y soy el nuevo Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR) de lengua portuguesa, las personas suelen llamarme por mi apodo, Gus. Trabajé en la ciudad de Niiza al sur de Saitama, de 2019 a 2022 en los preparativos para los Juegos Olímpicos de Tokyo 2020, y este año me transferí a la Secretaría de Educación de Saitama el día 15 de abril. Espero poder serles de ayuda a partir de ahora.

Soy de Minas Gerais y muchos me preguntan por qué estudié japonés a pesar de no ser descendiente de japoneses. La respuesta es la música (fuera de lo común, ¿verdad?). Cuando era pequeño me gustaba el animé, pero al entrar a secundaria alta empecé a interesarme por la música japonesa, y decidí estudiar japonés para poder comprender la letra. ¡Y aún continúo estudiando!

Me gusta leer, explorar lugares nuevos, y en lo posible trato de no utilizar el mapa del celular para disfrutar los paisajes a mi alrededor cuando camino.

Si hay algo en lo que pueda ayudarles, no duden en contactarme. Cuento con su apoyo a partir de ahora.

Gustavo Ramos, Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR)



「MoshiMoshi」の読者の皆さん、初めまして!



スペイン語担当国際交流員 (CIR) のエリカ・ヴァンです。2021年12月、アルゼンチンのブエノスアイレス市から54時間もかかって、やって来ました。2020年から

日本でこの仕事ができる日をずっと待っていました。おかげさまで、やっと来日できてとても嬉しいです。

私はアニメが大好きで、10歳の時から日本語を勉強しています。今もポケモンの大ファンです!

2015年、上智大学に留学するため初めて日本に来ました。大学では「日本の宗教と社会」、

「アニメとグローバル化」、「日本語」を勉強しました。これまでで一番素晴らしい刺激的な経験でした。カツカレーやお好み焼きなどのおいしい料理を食べたり、東京、京都、奈良、広島などを観光したり、たくさんの友達もできて、日本をもっともっと知りたいと思うようになりました。

アルゼンチンに帰ってから日本に関する本をたくさん読み、神社や寺、日本の歴史について勉強しました。日本料理の作り方も習いました。日本への留学に大きな影響を受けたのは間違いないですね。いつもあこがれていた日本で仕事ができることは夢をかなえたと感じます。これからは皆さんの力になれるように頑張りますので、どうぞよろしくお願ひします。

国際交流員 (CIR) エリカ・ヴァン

¡Hola, lectores de MoshiMoshi!

Soy Erika Van, la Coordinadora de Relaciones Internacionales (CIR), encargada de la versión en español.

Llegué desde Buenos Aires, Argentina, en diciembre del 2021, ¡luego de 54 horas de viaje! Estuve esperando desde el 2020 para poder comenzar este trabajo, y estoy muy feliz de poder estar aquí.

Estudio japonés desde los 10 años, ya que me gusta mucho el animé. ¡Soy muy fan de Pokémon!

En 2015 vine a Japón de intercambio a la Universidad de Sophia, y estudié "Religión y sociedad en Japón", "Animé y globalización" y japonés. Fue una de las mejores experiencias de mi vida. Además pude probar deliciosas comidas como katsu karee (curry japonés con cerdo apanado) y okonomiyaki (tortilla japonesa rellena de diversos ingredientes), pasear por lugares como Tokyo, Kyoto, Nara y Hiroshima y hacerme muchos amigos. Todo esto me llevó a querer saber mucho más sobre Japón.

Al volver comencé a leer más libros sobre Japón, estudié más sobre los templos Tera, santuarios Jinja, y la historia de Japón, y hasta aprendí a cocinar comida japonesa. La experiencia del intercambio tuvo una gran influencia en mí!

Para mí es un sueño cumplido poder trabajar en el Japón que siempre admiré. ¡Espero poder serles de ayuda a partir de ahora!

Erika Van, Coordinadora de Relaciones Internacionales (CIR)



MoshiMoshiの読者の皆さんへ、

初めまして。英語担当国際交流員 (CIR) のスティーブン・スアレスです。

南米のコロンビアで生まれ、その後アメリカで育ちました。高校卒業課題のために

日本食レストランで日本語を勉強するというコースに参加しました。その時、初めて

日本語を聞いて一(耳)惚れでした。レッスン後、先生が作ってくれた日本食は信じられない程美味しい料理でした。その瞬間、いつか日本に住む決心をして大学でも日本語の勉強を続けました。

趣味はゲーム(特にモンハン)や、珍しい食べ物を味わうことです。どんな食べ物も必ず一度は

食べてみる!と決めています。もし、私のような「フード冒険者」が居たらぜひ北海道の納豆アイスを試してみてください。

これからもどうぞよろしくお願ひします。



国際交流員 (CIR) スティーブン・スアレス

Hola, lectores de MoshiMoshi.

Gusto en conocerlos, mi nombre es Steven y soy el nuevo Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR) de lengua inglesa.

Yo nací en Colombia, América del Sur, pero crecí en Estados Unidos. Cuando estaba en secundaria alta participé en algunas clases de idioma japonés en un restaurante de comida japonesa para un proyecto escolar. Esa fue la primera vez que escuché el idioma, y me apasionó. Después de esa clase, el profesor nos sirvió un platillo japonés que fue realmente exquisito. En ese momento me prometí que algún día viviría en Japón, y para ello comencé a estudiar japonés en la universidad.

Tengo muchos hobbies, desde videojuegos (principalmente Monhan) hasta probar comidas extravagantes. Me propuse probar de todo al menos una vez, y si hay algún aventurero culinario leyendo, les recomiendo probar el helado de natto de Hokkaido.

Steven Suarez, Coordinador de Relaciones Internacionales (CIR)

さんすう

算数クイズ

Quiz de Matemática

わさん にほん どくじ はったつ すうがく とく えどじだい ひとびと たの
 和算…日本で独自に発達した数学です。特に江戸時代には、たくさんの人々が楽しんでいたよ
 こんかい ひと つるかめざん ちょうせん
 うです。今回はその一つ、鶴亀算に挑戦してみましょう。

Wasan... matemática desarrollada en Japón, era particularmente popular en el período Edo como forma de pasatiempo. Ahora vamos a intentar resolver uno de esos problemas, cuyo nombre es Tsurukamezan (cálculo de grulla, una especie de ave, y tortuga).

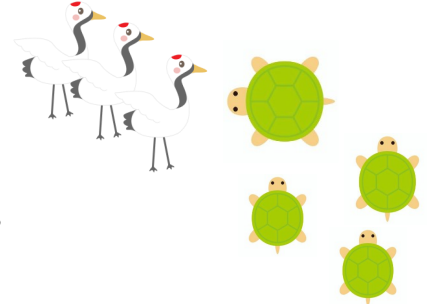
つる かめ あ びき あし かず かぞ ほん
 鶴と亀が合わせて10匹います。足の数を数えると、合わせて28本ありました。

鶴は何(匹)羽、亀は何匹いましたか。(鶴の足は2本、亀の足は4本です)

Sumando el número de grullas y tortugas hay un total de 10 animales. Si sumamos la cantidad de patas, en total tenemos 28.

¿Cuál es el número de grullas y de tortugas respectivamente? (Recuerden que las grullas tienen 2 patas y las tortugas 4 cada una)

- ① 10匹すべてが鶴だとすると、足の数は合わせて何本でしょうか。
 Si todos los animales fueran grullas, ¿cuál sería el número total de patas?
 また、鶴が9羽、亀が1匹だとすると、足の数は合わせて何本でしょう。
 Si hubiera 9 grullas y una tortuga, ¿cuál sería el número total de patas?



- ② 亀が1匹増えると、足の数の合計はどのように変わらでしょうか。
 Si aumentara una tortuga, ¿cómo cambiaría el resultado de suma de patas?

- ③ きまりを使って、鶴と亀の数を求めましょう。
 Vamos a descubrir el número de grullas y tortugas usando una regla lógica.

※鶴は1羽・2羽…、亀は1匹・2匹…と数えます。この問題で鶴と亀の合計の数を数えるときは、1匹・2匹…と数え、匹を使います。

*En japonés para contar grullas, o aves en general, se usa el sufijo "wa" (羽), *ichi wa, ni wa...* y para tortugas se usa el sufijo "hiki" (匹), *ippiki, ni hiki...* En este problema, al contar grullas y tortugas, usaremos el prefijo "hiki" (匹).

かんが かつ れい かいどう
 《 考え方の例と解答 · Ejemplo de resolución y respuesta 》

- ① ・鶴の足は2本だから 式 $2 \times 10 = 20$ 答え 20本
 ・Como las grullas tienen 2 patas cada una, la fórmula sería $2 \times 10 = 20$
Respuesta: 20 patas
 ・鶴の足は2本、亀の足は4本だから 式 $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ 答え 22本
 ・Como las grullas tienen 2 patas y las tortugas tienen 4, la fórmula sería $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$
Respuesta: 22 patas

ポイント① 「～だったら…」と考える
 Obs ①: Usar suposiciones como "Si fueran grullas, entonces..."

ポイント②
 表に表すと、きまりが見つかりやすい。
 Obs ②: Al utilizar una tabla, es más fácil encontrar la regla

- ② ・鶴が8羽、亀が2匹だとすると、鶴の足は2本、亀の足は4本だから
 式 $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ 足の数は24本です。
 答え 亀が1匹増えると、足は2本増える。

<鶴・亀の数と足の数の合計>
 <Número de grullas y tortugas y total de patas>

鶴の数(羽) Grullas	10	9	8		
亀の数(匹) Tortugas	0	1	2		
足の数(本) Total de patas	20	22	24		

- ・Como las grullas tienen 2 patas y las tortugas tienen 4 patas, si hubiera 8 grullas y 2 tortugas, entonces la fórmula sería $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ Respuesta: 24 patas
Conclusión: Si aumenta 1 tortuga, aumentan 2 patas.

- ③ ・10匹すべてが鶴だとすると、足は20本。
 足の数は合計で28本だから、 $28 - 20 = 8$ で8本少ない。

亀を1匹増やすと足は2本増えるから、亀を4匹増やせば、足りない8本になる。だから、亀が4匹と分かる。
 鶴と亀の合計が10匹なので、鶴は、 $10 - 4 = 6$ で、6匹。
 答え 鶴 6羽、亀 4匹

Si los 10 animales fueran grullas, el número de patas sería 20. Como el total pedido es de 28 patas, faltan 8. Se aumenta 1 tortuga, el número de patas aumenta en 2. Como faltan 8 patas, se necesitan 4 tortugas. Por lo tanto, como hay 10 animales, restamos $10 - 4 = 6$. Respuesta: 6 grullas, 4 tortugas



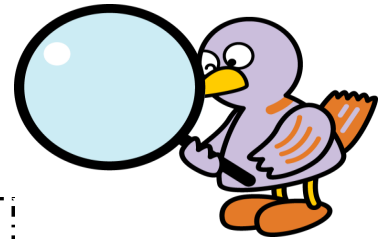
ちゅうがくせい れんりつ ほうていしき た
 ★中学生は、鶴の数をx羽、亀の数をy匹として、連立方程式を立てて考えてもできますよ。★
 ★Alumnos de *chugakko*, otro modo de resolver es usar X para contar el número de grullas, e Y para contar el número de tortugas, y calcular el resultado usando ecuaciones simultáneas.★

こくご
国語クイズ

Quiz de Lengua Japonesa

おく が な
送り仮名

Okurigana



つぎ かんじ ただ つ
次の漢字の正しい送り仮名に○を付けましょう。

Marque con un círculo el *okurigana* correcto de los siguientes *Kanji*.

れい
例(Ej):

えんぴつ
あたらしい鉛筆

Lápiz nuevo.

・新しい

・新らしい

<p>き も ① 気持ちが<u>わかる</u>。</p> <p>Entiendo su sentimiento.</p> <p>・分かる ・分る</p>	<p>ほん ⑥ 本を<u>かえす</u>。</p> <p>Devolver el libro.</p> <p>・返す ・返えす</p>
<p>よてい ② 予定を<u>つたえる</u>。</p> <p>Comunicar el plan.</p> <p>・伝たえる ・伝える</p>	<p>えき ⑦ 駅に<u>むかう</u>。</p> <p>Dirigirse a la estación.</p> <p>・向かう ・向う</p>
<p>おとうと ③ 弟を<u>おこす</u>。</p> <p>Despertar al hermano menor.</p> <p>・起こす ・起す</p>	<p>ぶんしょう ⑧ <u>みじかい</u>文章。</p> <p>Frase corta.</p> <p>・短かい ・短い</p>
<p>せんせい ④ 先生が<u>かわる</u>。</p> <p>El profesor será sustituido.</p> <p>・代わる ・代る</p>	<p>ともだち ⑨ 友達に<u>あやまる</u>。</p> <p>Disculparse con un amigo.</p> <p>・謝る ・謝まる</p>
<p>そだ ⑤ <u>すこやか</u>に育つ。</p> <p>Crece de forma saludable.</p> <p>・健か ・健やか</p>	<p>あそ ⑩ <u>あぶない</u>遊び。</p> <p>Juego peligroso.</p> <p>・危い ・危ない</p>

- ① 分かる (entender)
② つたえる (comunicar)
③ 起こす (despertar)
④ 代わる (sustituir)
⑤ 健やか (saludable)
⑥ 返す (devolver)
⑦ 向かう (dirigirse hacia)
⑧ 短い (corto)
⑨ 謝る (disculparse)
⑩ 危ない (peligroso)

答え(Respuestas):